

# Mujer sefardí

rito y ceremonia

Del 5 de marzo al 9 de junio de 2019





## Texto

Raquel Lozano Martín  
José Redondo Cuesta

## Corrección de textos

Laura Illescas Díaz

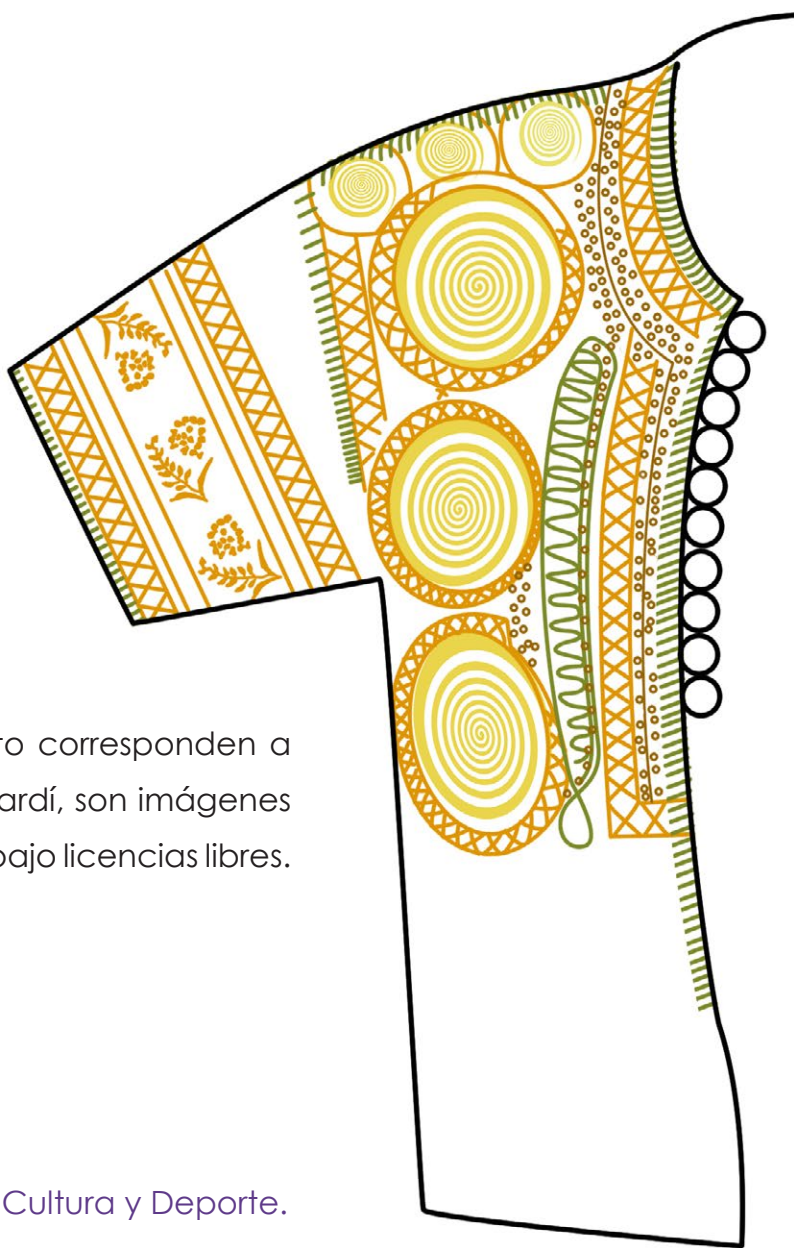
## Maquetación

Gema Batanero López

## Imágenes

Todas las imágenes de este folleto corresponden a piezas de la colección del Museo Sefardí, son imágenes de dominio público o están liberadas bajo licencias libres.

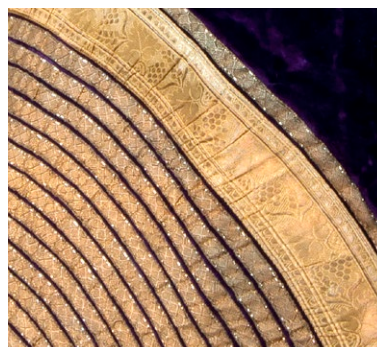
**Edita:** Museo Sefardí. © Ministerio de Cultura y Deporte.



# Presentación

El Museo Sefardí acoge, con motivo de la celebración del **Día de la Mujer**, una exposición de piezas propias que no habían sido expuestas hasta el momento, relacionadas con la ceremonia del matrimonio sefardí, **en especial con la figura de la novia y su papel.**

Durante tres meses, del 5 de marzo al 9 de junio de 2019, los visitantes del Museo podrán contemplar en la Galería de Mujeres una selección de objetos de diferentes naturalezas: *ketubot* o contratos matrimoniales, piezas del traje de berberisca, collares, artículos del ajuar y otras piezas que nos ayudarán a contar la historia de esta tradición. Así mismo, la Sala IV acogerá un nuevo "Traje de Berberisca" nunca antes expuesto.

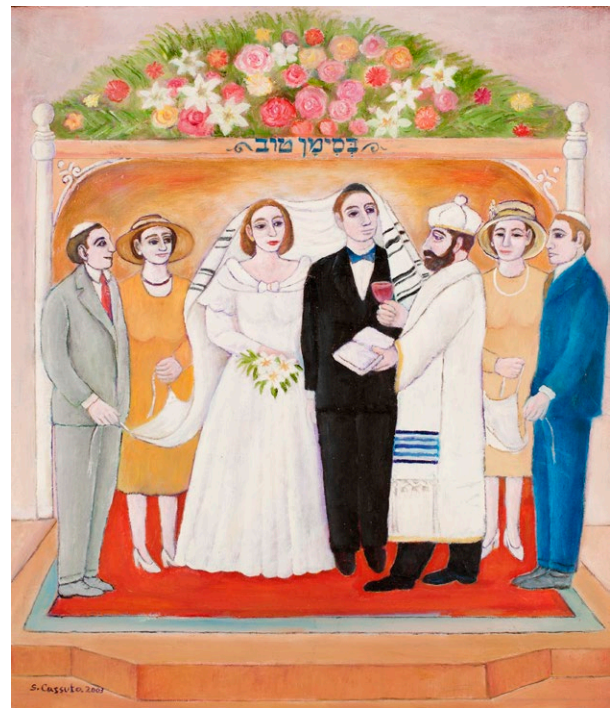


# El matrimonio sefardí

La ceremonia del matrimonio judío es un complejo proceso de acciones y rituales consecutivos que **se prolongan durante siete días**, ya que siete son las bendiciones (*sheba berajot*) de la boda<sup>1</sup>; así mismo, los siete días posteriores a la boda constituyen un período de júbilo, excepto en el caso de que la novia sea viuda, en que el número se reduce a tres<sup>2</sup>. Y es que el siete es un número sagrado para el judaísmo<sup>3</sup>. En general se sigue un ritmo estipulado común a todas las celebraciones, aunque tal y como nos explica Díaz Más «los sefardíes tenían costumbres específicas, que variaban de una comunidad a otra y, sobre todo, entre los sefardíes de Oriente y de Marruecos»<sup>4</sup>.

Se identifican dos grandes bloques o grupos de ceremonias:

- **Los esponsales o acto de compromiso**, llamados *kinyan* o *erusîn*, donde el novio recibe un objeto que le remite el Rabino (un pañuelo) y a cambio se compromete a cumplir todas las cláusulas de la *Ketubah* y como garantía a hipotecar todos sus bienes.
- **Las nupcias**, llamadas *nisuin* o *kidusîn*, momento en que el rabino imparte las siete bendiciones (*Sheva Berajót*), debajo del dosel o sobre una copa de vino. Se trata de alabanzas a Elohim por la creación del hombre, por la institución del matrimonio, por la alegría y la armonía conyugal, en resumen, por el regocijo futuro de Jerusalén.



SAMI CASSUTO. *La ceremonia religiosa del casamiento*. Óleo sobre tabla, 2003.  
Museo Sefardí (Inv. 1202/001).

<sup>1</sup> ALVAR, M. (1971). *Cantos de boda judeo españoles*, Madrid, p. 16; DÍAZ, P. (2008). "Las prendas de la novia: canciones de boda en la tradición sefardí", en *Actas del Curso "Folklore, literatura e indumentaria"*, p. 167.

<sup>2</sup> BASHAN, E. (2006). "Le Statut juridique des femmes dans la société traditionnelle", en TRIGANO, Paris, pp. 191-236.

<sup>3</sup> GARCÍA, M.F. (2007). "La mujer hispanohebrea en el lenguaje nupcial de los "Poemas de Boda" de Yehudah Ha-Levi", en MORENO KOCH, Y. (Ed.). *La mujer judía*, Córdoba, p. 85.

<sup>4</sup> DÍAZ, P. Op.cit., p. 162.





FOTO GARCÍA CORTÉS. Fotografía que muestra a una novia sefardí rodeada de familiares y amigas. Gelatinobromuro de plata sobre papel. Tetuán (Marruecos), 1965. Museo Sefardí (Inv. 0450/010).

Entre el compromiso y el matrimonio no pasaba generalmente más de un año<sup>5</sup> en el que el número de reuniones variaba en función del estatus social de los contrayentes<sup>6</sup>.

El proceso del compromiso y el matrimonio está centrado fundamentalmente **en la figura femenina**, siendo una especie de período de transición destinado a favorecer la ruptura con su pasado de soltera y en cierta manera con su familia paterna, y la paulatina introducción en la vida marital, cuyos deberes y papel están fijados en el Talmud y los textos rabínicos<sup>7</sup>.

---

<sup>5</sup> GARCÍA, M.F. *Op.cit.*, p.98.

<sup>6</sup> JANSEN, A. (2005). "Keswa Kebira: The Jewish Moroccan Grand Costume", en *Khil'a 1, Journal of Dress and Textiles in the Islamic World*, Leiden, p. 84.

<sup>7</sup> El papel de la mujer en el matrimonio judío podría resumirse en la siguiente frase de Bashan: «apporter la bénédiction dans la famille de son mari, le réjouir, lui éviter de fauter, faire valoir ses mérites et l'aider a vivre long-temps.» (2006: 192) BASHAN, E. *Op.cit.*, p. 192.

A lo largo de una semana se suceden una serie de rituales pautados, relacionados en su mayor parte con la figura de la mujer, cuya expresión material estará representada en la muestra:

- **El saffarray o sábado anterior a la boda**, denominado así posiblemente por derivación de la palabra *s'haftará*, que significaría "sábado de despedida"<sup>8</sup>. Sería por tanto la fiesta de despedida y de reflexión, en la cual los novios debían plantearse si debían casarse o no.
- **La exhibición del ajuar se realizaba el domingo**. Este ajuar, formado por prendas de indumentaria y del hogar, así como joyas, necesarias en el nuevo contexto de mujer casada, era realizado por la novia a lo largo del período existente entre el compromiso y el matrimonio. Negociado entre las madres, el ajuar se exponía ante las dos familias para que estas dieran su consentimiento y para que pudiera ser tasado por lospreciadores, y generalmente esto se recogía en la *Ketubah*. Con posterioridad a la exhibición del ajuar el novio enviaba a la novia productos para el baño y alguna joya o un puñado de monedas<sup>9</sup>.



UTENSILIOS PARA EL BAÑO RITUAL: ESTUCHE, PEINE Y LENDRERA. Túnez, siglo XX.  
Museo Sefardí (Inv. 1137/001, 1137/002 y 1137/003).

<sup>8</sup> ALVAR, M. *Op. cit.*, p. 29.

<sup>9</sup> DÍAZ, P. *Op.cit.*, p. 163.

- **El lunes, la novia acudía al baño ritual (*micvé*) para purificarse.** El ayuno y el baño son rituales de purificación espiritual que tendrían su origen en una razón higiénica (del mismo modo que la boda no podía celebrarse hasta siete días después de la última menstruación, tras la cual la mujer también debe tomar un baño de purificación) <sup>10</sup>. Sin embargo, fue tomando sentido ritual por la relación entre el agua y la virginidad, la fecundidad y la pureza. Después del baño, la novia acudía a visitar al novio y a su familia que le presentaba una bandeja con frutos secos y peladillas, en la que se depositaban las joyas, regalos que le entregaba el novio.
- **El día previo a la boda (*n'har es-sbu'a*, 'el día del juramento')** era un día especialmente importante dentro de las ceremonias previas al enlace, ya que en él se desarrollaban dos actividades claves: **escritura y firma del contrato matrimonial durante el día y la llamada Ceremonia de paños, de berberisca o de henna, por la noche** <sup>11</sup>. El contrato matrimonial o *ketubah* recogía las condiciones del matrimonio, la dote...y tradicionalmente se ha visto como un seguro de la esposa, que generalmente se casaba muy joven<sup>12</sup>, en caso de que se produzca un divorcio.



COLLAR ESMALTADO. Siglo XX, Tiznit. Plata, esmalte, piedra, coral, hueso, madera y textil. Museo Sefardí (Inv. 1289/001).



COLLAR DE CORAL. S. XX, Tánger. Coral, seda y cuero. Museo Sefardí (Inv. 1422/001).

<sup>10</sup> DÍAZ, P. *Op.cit.*, p. 161.

<sup>11</sup> JANSEN, A., *Op.cit.*, p. 84.

<sup>12</sup> «Dans les communautés méditerranéennes après l'expulsion d'Espagne, les filles étaient mariées entre six et treize-quatorze ans». BASHAN, E. *Op. cit.*, p. 204.



- **La Ceremonia de Paños** es una ceremonia específica de los judíos del norte de Marruecos (Tánger, Larache, Alcazarquivir, Tetuán) <sup>13</sup>, en la que se canta y se ensalza a la novia, y en la que esta luce por primera vez su **Traje de Berberisca**, regalo de su padre. Llamada noche de berberisca en el norte de Marruecos y *Lil't el henna* en el Sur, parece que tiene su origen en las lujosas cortes hispánicas del Califato árabe del medievo y temprano Renacimiento <sup>14</sup>. El nombre *Ceremonia de henna* parece provenir del uso que esa noche se hace de la henna para adornar las manos y los pies de la novia, y que está íntimamente relacionado con el ritual de la inmersión en la *mikveh* y por lo tanto con la fertilidad <sup>15</sup>. Si el matrimonio judío se considera un rito de iniciación, el principal exponente de este compendio de rituales es la ceremonia que nos ocupa, en la que la novia, ayudada por el traje que porta, una indumentaria ricamente codificada, pasa del estatus de soltería al de mujer casada, transmisora de la tradición <sup>16</sup>.
- **El matrimonio se desarrolla el miércoles** (excepto en el caso de que la novia sea viuda, en que se espera al jueves), para que los preparativos no interfieran en la celebración del *Sabbath*. Los matrimonios se suelen celebrar en los meses de *adar* (febrero-marzo) y *nissan* (marzo-abril), siempre que no coincidan con períodos festivos <sup>17</sup>. La ceremonia tiene lugar de forma tradicional en el domicilio del novio (aunque actualmente se acude a la Sinagoga) y presenta una serie de ritos que se recogen en la bibliografía.
- **Tras la ceremonia se celebran siete días de júbilo y de abstinencia** en que se celebran otros festejos como el **Sábado del tálamo** y el **Día del pescado**.

---

<sup>13</sup> Disponible en <http://www.anajnu.cl/berberisca2.htm> [Consulta: 15/11/2018]

<sup>14</sup> AZAGURY, Y. (2012). *The Traje de Berberisca: an Encoded Dress*. Recuperado de <https://yaelleazagury.com/tag/traje-de-berberisca/> [Consulta: 21/11/2018]

<sup>15</sup> «This is an interesting case of Judeo-Arab syncretism, as this is an Arab tradition, adopted by Jews. Both Arabs and Berbers ascribe a healing and protective power to the henna plant.» AZAGURY, Y. (2012). *Op.cit.*, recuperado de <https://yaelleazagury.com/tag/traje-de-berberisca/> [Consulta: 21/11/2018]

<sup>16</sup> SÁNCHEZ, J.L. (2017). "El traje de paños sefardí, tradición y simbología", en *Datatextil*, 37, p. 4.

<sup>17</sup> BASHAN, E. *Op.cit.*, p. 221.



Todas y cada una de estas ceremonias llevan asociados **una serie de romances y cantos tradicionales** a través de los cuales muchas veces conocemos los usos y costumbres de tiempos pasados, ya que algunos de ellos se han perdido. Esta colección de canciones «es como la voz de un coro que fuera acompañando el caminar de los protagonistas [...] la voz de la estirpe vibrando en una jubilosa algarabía»<sup>18</sup>.



Fotografía que muestra un grupo de mujeres ataviadas con trajes festivos, ricamente bordados, acompañando a la novia -la cuarta a la derecha- que aparece vestida con el traje de novia berberisca del norte de África. Gelatinobromuro de plata sobre papel. 1967. Museo Sefardí (Inv. 0691/001).

---

<sup>18</sup> ALVAR, M. *Op.cit.*, p. 27.

# Las *ketubot* o contratos matrimoniales

La palabra hebrea ***Ketubah*** (en plural *Ketubot*) significa literalmente “escrito”, concretamente hace referencia al **escrito o contrato matrimonial en la religión hebrea firmado por los esposos antes de la unión matrimonial** <sup>19</sup>.



KETUBAH manuscrita. Tinta y pigmentos sobre papel. Ispahán, 1860. Museo Sefardí (Inv. 1222/001).

En este contrato nupcial el novio formaliza los compromisos para desposar a la novia y ésta manifiesta su consentimiento para ser su esposa y se hace una valoración de la dote económica aportada por la esposa. La *ketubah* se ha utilizado siempre como **garantía de protección a la mujer**, pues recoge las indemnizaciones que debía pagar el esposo a la esposa en caso de divorcio. Es firmado por los contrayentes y por los testigos y, tras leerse en público, era guardado por la familia de la novia. Durante siglos fue habitual redactar el documento matrimonial en lengua aramea, o en su defecto, en lengua hebrea. El documento suele decorarse, empleando diversas técnicas pictóricas, con ricos elementos decorativos que han ido cambiando a lo largo del tiempo según los estilos artísticos.

<sup>19</sup> DAVIDOVITCH, D. (1979). *The Ketuba. Jewish Marriage contracts through the Ages*.



El contrato matrimonial tradicional suele utilizar expresiones codificadas que tendrían su origen en la **Edad Media**. Suelen iniciarse de esta manera:

“Sé mi esposa según la práctica de Moisés e Israel, y yo te cuidaré, te honraré, te apoyaré y te mantendré de acuerdo con la costumbre de los esposos judíos que cuidan, honran, apoyan y mantienen a sus esposas fielmente. Y aquí te presento la dádiva de matrimonio (...), que te pertenecen, según la ley de Moisés e Israel; y también te daré tu alimento, ropa y necesidades, y viviré contigo como esposo y esposa según la costumbre universal.” Y la Señorita \_\_\_\_\_, consintió y vino a ser su esposa”.

De esta manera, expresiones como “la ley de Moisés” o “las leyes del pueblo de Israel” son indicativas de que se trata de un matrimonio judío. El documento suele terminar con la frase “Y todo es claro, fuerte, verdadero, cierto y existente”.

En España algunas de las Ketuboh más antiguas se conservan en **el archivo de Navarra y se remontan al siglo XIV**. El 18 de agosto de 1300 dos novios de Tudela (Navarra) llamados Salomón y Soli firmaban su contrato matrimonial. Estos antiguos contratos matrimoniales se encuentran escritos sobre pergamino y en alfabeto hebreo<sup>20</sup>.



KETUBAH MANUSCRITA. Izquierda: documento completo. Derecha: detalle del texto y decoraciones. 1901, Tetuán. Pergamino, tinta y pigmentos al agua. Museo Sefardí (Inv. 0190/001). Contrato matrimonial de Masod Ben Tolila y Hafsibá Ben Assayag suscrito el día 15 del mes de Siván.

<sup>20</sup> LACAVE, J.L. (2002). *Medieval ketubot from Sefarad*, Jerusalem.



Los judíos expulsados de la Península Ibérica llevaron consigo sus costumbres a los países donde se afincaron. Por ejemplo, en el vecino Marruecos, los ritos matrimoniales de la población sefardita terminaron adoptando **el rito nupcial de Castilla** o **rito de takkanot**. Por eso, en las *Ketubot* del ámbito marroquí es muy habitual, incluso en época moderna, que el texto termine con la frase "Minhag Castilla", es decir, según "la tradición de Castilla" <sup>21</sup>. En una *Ketubah* conservada en el museo (nº inv. 0192/001), datada en 1941, se incluye la expresión: "Todo conforme a las costumbres y reglamentos de las santas comunidades expulsadas de Castilla". El rito castellano, entre otras cosas, prohibía la poligamia. El Museo Sefardí posee una importante colección de *Ketubot*. (unas veinte piezas), en su mayoría provenientes de las comunidades sefardíes del norte de África y que pertenecen a un periodo cronológico entre el último cuarto del siglo XIX y la primera mitad del XX. La colección completa de *ketubot* del museo se puede consultar en la **Red digital de Colecciones de Museos de España** (Ceres.mcu.es)

En la **Biblioteca Nacional de Israel** se puede consultar un archivo de contratos matrimoniales judíos digitalizados donde se encuentran *ketubot* desde hace 2.500 años. Este archivo on line permite elegir y leer una amplia colección de textos de distintas partes del mundo y épocas.

---

<sup>21</sup> ZAFRANI, H. (2005). *Two thousand years of Jewish life in Morocco*, New York, pp. 73-89.



# Las prendas y joyas del Traje de Berberisca

Conocido con el nombre de *Keswa Kbira*, *Keswa Kebira* o *Keswa el k-bira* en árabe, el **Traje de Paños o de Berberisca** es un conjunto de prendas ricamente confeccionado en terciopelo de seda y profusamente decorado con diferentes técnicas de bordado en oro, completando el conjunto un complejo tocado y un conjunto de joyas que pueden tener diferentes materiales y tipología. Nada en este traje es fruto del azar, sino que, todas y cada una de sus partes y elementos decorativos tienen un **significado religioso o profiláctico**.



PECTORAL O PUNTA. Siglos XIX-XX, Ceuta. Algodón, seda, hilo entorchado dorado y plata (botones). Museo Sefardí (Inv. 1311/001).

El origen de esta llamativa forma de vestir, que debía responder a modelos cotidianos más elaborados y decorados, hay que buscarlo en el **medievo hispánico**, en aquellas indumentarias fastuosas fabricadas en seda, «materia textil por excelencia para la elaboración de los tejidos artísticos, debido a sus características de brillo, suavidad y finura, a la vez que resistencia y especial adaptación al tinte»<sup>22</sup>. Este rico sustrato se adornaba con hilos de oro entorchados, llamados oropeles, y el conjunto se completaba con unas mangas exentas y de gran tamaño, como se puede observar en las iluminaciones de manuscritos medievales.

---

<sup>22</sup> PARTEARROLLO, C. (2005). "Estudio histórico-artístico de los tejidos de al-Andalus y afines", en *Bienes Culturales: revista del Instituto del Patrimonio Histórico Español*, nº 5, p. 38.

Respecto a la **dimensión simbólica**, el traje de berberisca engloba ideas abstractas, espirituales y metafísicas que hacen que funcione como una estructura altamente codificada y contenedora de un mensaje <sup>23</sup>. Es la indumentaria que complementa el **rito de pasaje** que constituye el matrimonio en general y la *Noche de Paños* en particular, y todo en su decoración hace referencia a los nuevos valores de la mujer casada: la fidelidad, la fertilidad, la energía femenina, la fe, la pureza, y en definitiva, la rueda de la vida, que se renueva y se repite en cada ciclo. Así mismo, se puede leer un **significado profiláctico**, de protección de la novia y de su fertilidad frente al maligno, al ojo del diablo o al mal de ojo, como explica Sheila Paine <sup>24</sup>.



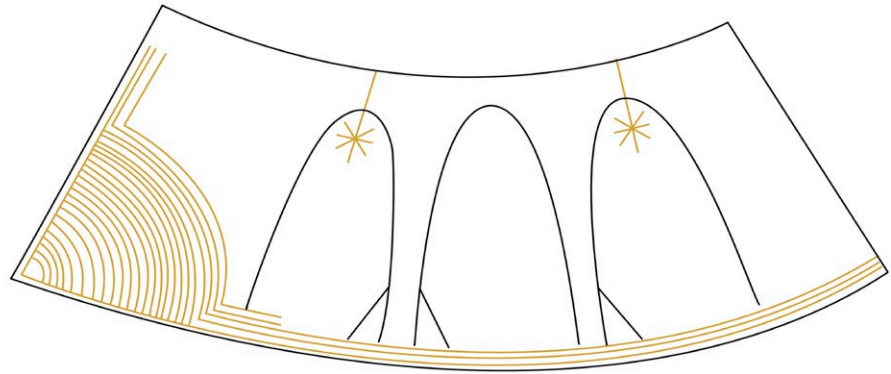
Izquierda: CHAQUETA o GOMBAIZ. s. XIX-XX, Ceuta. Lino, terciopelo de seda, hilo entorchado dorado, pasamanería, sfifa y galón dorado. Museo Sefardí (Inv. 1307/001).

Derecha: esquema que muestra las diferentes técnicas decorativas de la chaqueta.

<sup>23</sup> «Dressed in the beautiful berberisca dress, the bride carries a powerful metaphysical message inherent to Judaism. With the help of the dress, she becomes a highly encoded book, thus the equation between the bride and the Torah in the song by the men from the Hevra, thus her sitting next to the Torah on the night of the berberisca. This dress and the evening of the berberisca are about passages, passings, transitions». AZAGURY, Y. Recuperado de <https://yaelleazagury.com/tag/traje-de-berberisca/> [Consulta: 21/11/2018]

<sup>24</sup> PAINE, S. (2008). *Embroidered textiles*, London, p. 188.





Izquierda: FALDA o GIRALDETA. Siglo XIX-XX, Ceuta. Lino, terciopelo de seda, hilo entorchado dorado, pasamanería, sifa y galón dorado. Museo Sefardí (Inv. 1309/001).

Derecha: esquema que muestra el patrón y las técnicas decorativas de la falda.

Otro aspecto importante a señalar es que este compendio de significados simbólicos se consigue con una combinación de materiales y decoraciones paralelos a los utilizados en los mantos que se usan para cubrir **la Torah**: terciopelo de seda, bordados de hilo entorchado, galones de oro, motivos decorativos. En definitiva, por lo tanto, con esta indumentaria **se equipara a la novia con la Reina, la Torah**, ya que, de la misma manera que ella, la novia se convierte en portadora de un mensaje y en garante de la tradición judía <sup>25</sup>.

---

<sup>25</sup> AZAGURY, Y. *Op.cit.* Recuperado de <https://yaelleazagury.com/tag/traje-de-berberisca/> [Consulta: 21/11/2018]

La tradición del Traje de Paños o de Berberisca tuvo **un período de auge a finales del siglo XIX** que desembocó en un encarecimiento del mismo, lo que hizo que muchas familias más pobres no pudieran permitirse regalárselo a la novia, debiendo pedirlo prestado o endeudarse para comprarlo <sup>26</sup>. Finalmente, la independencia de Marruecos en 1955 provocó un profundo cambio en las comunidades hebreas de la zona, ya que los que se quedaron sufrieron un proceso de afrancesamiento de la lengua y las costumbres, mientras que los que emigraron se llevaron sus costumbres de vuelta a España o a otros lugares más distantes como América, produciéndose un nuevo cambio al recibir el influjo de otras tradiciones culturales <sup>27</sup>.

Sin embargo, a pesar de que el Traje de Berberisca dejó de producirse en Marruecos en la década de 1960, son numerosas **las iniciativas de recuperación** que han ido surgiendo en zonas tan distantes del planeta como Venezuela, Canadá o España, donde actualmente muchas novias se visten aún de berberisca en la noche previa a su matrimonio, bien con trajes familiares recuperados de los camaranchones que nombra Fraile Gil <sup>28</sup>, bien con trajes de nueva factura fabricados exprofeso para dicha recuperación<sup>29</sup>. En este marco, figuras como Ana Bensadón en España están realizando una interesante labor de promoción de esta reminiscencia cultural que sigue de esta manera muy viva y presente en el imaginario de las comunidades judías actuales.

---

<sup>26</sup> JANSEN, A. *Op. cit.*, p. 87.

<sup>27</sup> ALVAR, M. *Op. cit.*, p. 186.

<sup>28</sup> FRAILE GIL, J.M. (2004). "La indumentaria sefardí en el Norte de Marruecos. El tocado y la ropa de cada día", en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Vol 59, Nº 2 CSIC, p. 49-50.

<sup>29</sup> El sentir de estas mujeres descendientes de familias sefarditas lo explica de manera muy clara Azagury al hablar de su madre: «Being Sephardi means something powerful to my mother: a kinship of spirit rooted in the Mediterranean, a shared grammar of tastes, flavors, sounds and idioms, a vocabulary of cultural and regional affinities threaded together bit by bit through the centuries. For her it is a complex closeness with Arab and Spanish cultures». Véase en AZAUGURY, Y. *Op.cit.*, recuperado de <https://yaelleazagury.com/tag/traje-de-berberisca/> [Consulta: 21/11/2018]





Montaje expositivo de un Traje de Beerberisca completo en la Sala IV del Museo Sefardí, expuesto por primera vez en marzo de 2019.

# Bibliografía

- ALVAR, Manuel (1971). *Cantos de boda judeo españoles*. Madrid, Instituto Arias Montano. CSIC.
- AZAGURY, Yaëlle (2012). *The Traje de Berberisca: an Encoded Dress*. Recuperado de <https://yaelleazagury.com/tag/traje-de-berberisca/> [Consulta: 21/11/2018]
- BASHAN, Éliézer (2006). "Le Statut juridique des femmes dans la société traditionnelle". En TRIGANO, Shmuel (Ed.), *Le monde Sépharade. II Civilisation*, Paris, pp. 191-236.
- DAVIDOVITCH, D. (1979). *The Ketuba. Jewish Marriage contracts through the Ages*. Tel Aviv.
- DÍAZ MÁS, Paloma (2008). "Las prendas de la novia: canciones de boda en la tradición sefardí", en *Actas del Curso "Folklore, literatura e indumentaria"*, pp. 159-173.
- FRAILE GIL, José Manuel (2004). "La indumentaria sefardí en el Norte de Marruecos. El tocado y la ropa de cada día", en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Vol 59, Nº 2 CSIC, pp. 43-92.
- LACAVE, José Luis. (2002). *Medieval ketubot from Sefarad*, Jerusalem.
- GARCÍA CASAR, M<sup>a</sup> Fuencisla (2007). "La mujer hispanohebrea en el lenguaje nupcial de los "Poemas de Boda" de Yehudah Ha-Levi". En MORENO KOCH, Yolanda (Ed.). *La mujer judía*, Córdoba, pp. 79- 105.
- JANSEN, Angela (2005). "Keswa Kebira: The Jewish Moroccan Grand Costume", en *Khil'a 1, Journal of Dress and Textiles in the Islamic World*. Leiden, pp. 79-105.
- JOUIN, Jeanne. (1936). "Le costume de la femme israélite, au Maroc", en *Journal de la Société des Africanistes*. Vol. 6. Nº 2. pp. 167-180.
- PAINE, Sheila (2008). *Embroidered textiles*, London.
- PARTEARROLLO LACABA, Cristina (2005). "Estudio histórico-artístico de los tejidos de al-Andalus y afines", en *Bienes Culturales: revista del Instituto del Patrimonio Histórico Español*, nº 5, pp. 37-74.
- SÁNCHEZ SÁNCHEZ, José Luis (2017). "El traje de paños sefardí, tradición y simbología", en *Datatextil*, 37, pp. 1-16.
- ZAFRANI, Haim. (2005). *Two thousand years of Jewish life in Morocco*, New York.





# Museo Sefardí

C/ Samuel Leví s/n

45002 Toledo

Tlf. : (34) 925 22 36 65

Dpto. de colecciones:

[colecciones.msefardi@cultura.gob.es](mailto:colecciones.msefardi@cultura.gob.es)

Más información: [www.museosefardi.es](http://www.museosefardi.es)



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE



MUSEO SEFARDI



ASOCIACIÓN DE AMIGOS  
MUSEO SEFARDI